

This translation is NO official translation, but for information only. In case of discrepancies between the original English version and the Chinese translation, the English version prevails.

此翻译并非官方翻译，仅供参考。当英文原版与中文译本有差异时，以英文版为准。

Regulation (EU) 2018/848, Art. 9-11: General production rules, Conversion, Prohibition of the use of GMOs 法规(EU) 2018/848, 第 9-11: 通用生产规则, 转换期, 禁止使用转基因

Art. 9 第 9	General production rules 通用生产规则
1.	Operators shall comply with the general production rules laid down in this Article. 操作者应遵守本条规定的通用生产规则。
2.	The entire holding shall be managed in compliance with the requirements of this Regulation that apply to organic production. 整个农场/操作者应按照适用于有机生产的本法规的要求进行管理
3.	For the purposes and uses referred to in Articles 24 and 25 and in Annex II, only products and substances that have been authorised pursuant to those provisions may be used in organic production, provided that their use in non-organic production has also been authorised in accordance with the relevant provisions of Union law and, where applicable, in accordance with national provisions based on Union law. 就第 24 条和第 25 条以及附件二所述的和用途而言，只有符合这些规定获得授权的产品和物质才能用于有机生产，前提是它们在非有机生产中的使用也已根据欧盟法律的相关规定获得授权，并在适用的情况下，根据基于欧盟法律的国家的规定获得授权。
	The following products and substances referred to in Article 2(3) of Regulation (EC) No 1107/2009 shall be allowed for use in organic production, provided that they are authorised pursuant to that Regulation: 允许在有机生产中使用（EC）第 1107/2009 号法规第 2（3）条中提及的以下产品和物质，前提是它们已根据本法规获得授权：
	(a) safeners, synergists and co-formulants as components of plant protection products; 作为植物保护产品成分的安全剂、增效剂和辅助制剂；
	(b) adjuvants that are to be mixed with plant protection products. 与植物保护产品混合的农药助剂。

	<p>The use in organic production of products and substances for purposes other than those covered by this Regulation shall be allowed, provided that their use complies with the principles laid down in Chapter II.</p> <p>如果使用的产品和物质符合第二章规定的原则，则应允许将其用于除本法规所涵盖产品和物质之外的有机生产。</p>
4.	<p>Ionising radiation shall not be used in the treatment of organic food or feed, and in the treatment of raw materials used in organic food or feed.</p> <p>不得使用电离辐射处理有机食品或饲料，也不得处理有机食品或饲料的原料。</p>
5.	<p><i>Not applicable (livestock) 不适用 (动物养殖)</i></p>
6.	<p>Preventive and precautionary measures shall be taken, where appropriate, at every stage of production, preparation and distribution.</p> <p>应在生产、准备和分销的每个阶段酌情采取预防和预防措施。</p>
7.	<p>Notwithstanding paragraph 2, a holding may be split into clearly and effectively separated production units for organic, in-conversion and non-organic production, provided that for the non-organic production units:</p> <p>虽然有第 2 款的规定，但当非有机生产单元满足下列要求时，一个农场可被明确有效地分成有机、转换和非有机生产单元：</p>
	<p>(a) <i>not applicable (livestock) 不适用 (动物养殖)</i></p>
	<p>(b) as regards plants, different varieties that can be easily differentiated are involved</p> <p>对于植物，涉及易于区分的不同品种</p>
8.	<p>By way of derogation from point (b) of paragraph 7, in the case of perennial crops which require a cultivation period of at least three years, different varieties that cannot be easily differentiated, or the same varieties, may be involved, provided that the production in question is within the context of a conversion plan, and provided that the conversion of the last part of the area related to the production in question to organic production begins as soon as possible and is completed within a maximum of five years.</p> <p>作为对第 7 款 (b) 点的放宽，对于需要至少三年种植期的多年生作物，可以有不易区分的不同品种或相同品种，前提是生产在转换计划的范围内，且应尽快实现与所述生产相关的最后一部分土地从转换到有机生产，该期限最多不能超过 5 年。</p>
	<p>In such cases:</p> <p>这种情况下需满足下列要求：</p>
	<p>(a) the farmer shall notify the competent authority, or, where appropriate, the control authority or the control body, of the start of harvest of each of the products concerned at least 48 hours in advance;</p> <p>农户应在每种相关产品开始收的至少 48 小时前，通知主管当局，或适用时，通知监管机构或认证机构；</p>
	<p>(b) upon completion of the harvest, the farmer shall inform the competent authority, or, where appropriate, the control authority or the control body, of the exact quantities harvested from the units concerned and of the measures taken to separate the products</p> <p>收获完成后，农户应将从相关单元收获的确切数量以及采取的产品隔离措施通知主管当局，或适用时，通知监管机构或认证机构；</p>

	<p>(c) the conversion plan and the measures to be taken to ensure the effective and clear separation shall be confirmed each year by the competent authority, or, where appropriate, by the control authority or the control body, after the start of the conversion plan. 主管当局，或适用时，监管机构或认证机构应在转换计划开始后，对转换计划和为确保有效和明确隔离而采取的措施，进行年度确认。</p>
9.	<p>The requirements concerning different species and varieties, laid down in points (a) and (b) of paragraph 7, shall not apply in the case of research and educational centres, plant nurseries, seed multipliers and breeding operations. 第 7 款第 (a) 点和第 (b) 点规定的，关于不同物种和品种的要求不适用于研究和教育中心、植物苗圃、种子倍增器和育种企业。</p>
10.	<p>Where, in the cases referred to in paragraphs 7, 8 and 9, not all production units of a holding are managed under organic production rules, the operators shall: 当在第 7 款、第 8 款和第 9 款所述的情况下，当土地的生产单元不是全部按照有机生产规则进行管理时，操作者应满足以下要求：</p>
	<p>(a) keep the products used for the organic and in-conversion production units separate from those used for the non-organic production units; 保持用于有机和转换生产单元的产品和用于非有机生产单元的产品之间的相互分离；</p>
	<p>(b) keep the products produced by the organic, in-conversion and non-organic production units separate from each other; 保持有机、转换和非有机生产单元之间生产的产品相互分离；</p>
	<p>(c) keep adequate records to show the effective separation of the production units and of the products. 保存适当的记录以显示生产单元和产品的有效分离。</p>
Art. 10 第 10	Conversion 转换期
1.	<p>Farmers and operators that produce algae or aquaculture animals shall comply with a conversion period. During the whole conversion period they shall apply all rules on organic production laid down in this Regulation, in particular the applicable rules on conversion set out in this Article and in Annex II. 养殖藻类、水产动物的养殖户和操作者应遵守转换期规定。在整个转换期内，应适用本法规所规定的所有有机生产规则，特别是本条和附录二中规定的适用的转换期规则。</p>
2.	<p>The conversion period shall start at the earliest when the farmer or the operator that produces algae or aquaculture animals has notified the activity to the competent authorities, in accordance with Article 34(1), in the Member State in which the activity is carried out and in which that farmer or operator's holding is subject to the control system. 根据第 34 条第 (1) 款，转换期始于养殖藻类或水产动物的养殖户或操作者将活动通知给其所在地的成员国主管当局之日起，且该养殖户和操作者的单元已被纳入本法规的监控体系。</p>

3.	<p>No previous period may be retroactively recognised as being part of the conversion period, except where: 仅当满足下列条件时，才可追溯确认以往的转换期：</p>
	<p>(a) the operator's land parcels were subject to measures which were defined in a programme implemented pursuant to Regulation (EU) No 1305/2013 for the purpose of ensuring that no products or substances other than those authorised for use in organic production have been used on those land parcels; or 操作者土地上的地块受到 (EU) 第 1305/2013 号法规实施计划中规定的措施的约束，以确保在那些地块上没有使用过除了授权用于有机生产之外的产品或者物质</p>
	<p>(b) the operator can provide proof that the land parcels were natural or agricultural areas that, for a period of at least three years, have not been treated with products or substances that are not authorised for use in organic production. 操作者可以提供证据证明这些地块是天然的，或是至少在三年内，未使用过除授权用于有机生产之外的产品或物质处理过的农业区域。</p>
4.	<p>Products produced during the conversion period shall not be marketed as organic products or as in-conversion products. 在转换期间生产的产品不得作为有机产品或转换产品销售。</p>
	<p>However, the following products produced during the conversion period and in compliance with paragraph 1 may be marketed as in-conversion products: 但是，转换期内生产的、符合第 1 款规定的下列产品可作为转换产品销售：</p>
	<p>(a) plant reproductive material, provided that a conversion period of at least 12 months has been complied with; 至少符合 12 个月的转换期的植物繁殖材料</p>
	<p>(b) food products of plant origin and feed products of plant origin, provided that the product contains only one agricultural crop ingredient, and provided that a conversion period of at least 12 months before the harvest has been complied with. 仅包含一种农作物成分，且在收获前至少经过了 12 个月的转换期的植物来源的食品和植物来源的饲料产品。</p>
Art. 11 第 11	<p>Prohibition of the use of GMOs 禁止使用转基因</p>
1.	<p>GMOs, products produced from GMOs, and products produced by GMOs shall not be used in food or feed, or as food, feed, processing aids, plant protection products, fertilisers, soil conditioners, plant reproductive material, micro-organisms or animals in organic production. 由转基因生物、转基因生物衍生物生产的产品不得用于食品或饲料，或用于有机生产的食品、饲料、加工助剂、植物保护产品、肥料、土壤改良剂、植物繁殖材料、微生物或动物。</p>

2.	<p>For the purposes of the prohibition laid down in paragraph 1, with regard to GMOs and products produced from GMOs for food and feed, operators may rely on the labels of a product that have been affixed or provided pursuant to Directive 2001/18/EC, Regulation (EC) No 1829/2003 of the European Parliament and of the Council or Regulation (EC) No 1830/2003 of the European Parliament and of the Council or any accompanying document provided pursuant thereto.</p> <p>就第一段所规定的禁止而言，操作者可以信任依据欧洲议会和理事会(EC) 1829/2003 号法规或(EC)第 1830/2003 号法规或任何据此提供的随附文件加贴的产品标签。</p>
3.	<p>Operators may assume that no GMOs and no products produced from GMOs have been used in the manufacture of purchased food and feed where such products do not have a label affixed or provided, or are not accompanied by a document provided, pursuant to the legal acts referred to in paragraph 2, unless they have obtained other information indicating that the labelling of the products concerned is not in conformity with those legal acts.</p> <p>根据所提及的法律行为，如果此类产品没有贴上或提供标签，或者没有提供随附文件的，操作者可以假设购买的食物和饲料未使用转基因生物或由转基因生物产品生产的。除非他们已获得其他表明有关产品的标签不符合这些法律规定的信息。</p>
4.	<p>For the purposes of the prohibition laid down in paragraph 1, with regard to products not covered by paragraphs 2 and 3, operators using non-organic products purchased from third parties shall require the vendor to confirm that those products are not produced from GMOs or produced by GMOs.</p> <p>就第 1 段所规定的禁止而言，对于第 2 段和第 3 段未涵盖的产品，使用从第三方购买非有机产品的操作者应要求供应商确认这些产品不是由转基因生物或转基因生物衍生产品生产的。</p>